

I BIEI TENPE NO TORNA PI
Tèsa Chenòpa (Teresa Lorenzi in Da Col)

L é ousciuda; basta pede el fornèl, da dasséra se sin vâ de fora, ades che r aria s à tenperà¹. Ra famea sin vâ pa ra ares a 'suià a pacacóre, ra 'soentù varda de se tirà agnoche l é nafré pi scuro e i vece i se sturta sul sorei de calche ciasa e i se ra conta. Pian pian, una areòta, rua anche ra femenes a se scentà 'sò un iejo par bicià via ra fadia. Fin che i ome parla de ra consegna, de cavai, de pòntes che à bisoin de esse pontelade², ra femenes es bartasea ra sciores.

“Sta sciores es é senza nafré de rispetto umano, l é un scandàl³ - ra scomenza Ànsola, propio era che, de sete fioi che r à, solo doi i é del stesso pare, parceche i é 'sommelìs. - Con ra scusa de ciapà el sol – ra continua⁴ - es vâ in 'siro mesa nudes e es no se vargogna de ra famea. Ai nostre tenpe ra no n ea coscì.”

“Ra no n ea coscì, ma peso” - ra no n à podù fei demanco de di Ioana, che r à appena 23 ane.

“No n é vero” - ra i risponde 'Saria - “ai nostre tenpe ra femenes sin stajea a ciasa a se fei i sò laore; ancuoi invezze es vó esse come i ome: es se taia 'sò ra derzes, es se bete ra barghesces, es mena l automobile e es pipa un spagnoleto drio l outro.”

“Ma 'Saria, vos ce seo drio a fei ades?”

“Tiò tanbura, spero no te me voràs⁵ paragonà⁶ a chera sapes, parceche me fejo una pipada!”

A fei un paragon⁷ sarae stà defizile, parceche ra pipaa con una pipa tiroleje, e intrà era e Chele es fejea duto una neola, che el para de esse pede una ciucera.

“Almanco nos no n on outre vizie” - ra se defende pronta Chele - “invezze eres es ghin à un grun. Presenpio, chera sciora che aee ió l an passà ra pipaa come un camin, ra 'sia a dromi a straores e da bonora ra no se tiraa mai da un ciou⁸.

Ra leaa da res undesc e co l ea mesodi ra no n ea ancora regorada⁹, epò ra capitaa depenta de dute i colore e sora toura ra se beea doi e anche tre gote de vin.”

“Taje tu - l à dito el sò òn - che se se podesse sturtà insieme duta ra zarpa che te t as beù inze ra tò vita, se podarae fei 'sirà un morin par una setemana intiera!”

“Sentilo, sto molton; el no n é bon de fei outro che desprojià ra 'sente. Parcè no contesto ra toes?”

“Conteres tu, se te ghin sas.”

“Ió scì es poi contà. Te sos senpre là da Nane a strazà sode; no passa vea che no te rues storno!”

“Se ei beù vinte pùdeles¹⁰ de aga de ita in duto l inverno, voi esse un outro.”

“Vinte areota, te voras¹¹ di.”

“Stopete chera bocia, lengona. R unica ota che ei da esse stà storno da no saé ce che fajee, l à da esse stà canche son vegnù a ciasa a domandà de te maridà.”

“E r outra sera, cemodo seesto?”

Scotà ce che el m à fato.

Via par mesa ra note m ei descedà fora duta in sudor¹²; ca - digo - ei da aé una fiora da caal. Ei inpizà ra lun par tuoi el proin e in chera ota ei capì che se aesse sudà no sarae stada bagnada solo da meso in 'sò. Ades dijeme vosoutre, se a fei coscì el podea esse sobro.

“R arae podù i suzede¹³ anche a un outro: sentie un burto odor e coscì, meso infiatì via, arei cardù de esse pede un comedo.”

1 Rectius per “temperare, mitigare del tempo”: “indolzi” (Voc. Talian-Anpezan, 1997, 552).

2 Rectius per “puntellare, in edilizia e carpenteria”: “inaghinà”: “pontelà” è rec. (Voc. 1997, 417).

3 Manca sia nel Voc. Ampezzano, 1986 sia in quello 1997, che riporta invece l'agg. “šcandalós”.

4 Manca nel Voc. 1986, dove per “continuare” si trova “seguità, sî inaante”, e in quello 1997.

5 Forma sincopata della voce vb. “voraràs”, “vorrai”.

6 Italianismo, manca nel Voc. 1986; per “paragonare” nel Voc. 1997 si trova “voré bete”.

7 Manca sia nel Voc. 1986 sia nel 1997.

8 Manca nel Voc. 1986,

9 Nel senso di “vestita, sistemata” manca nel Voc. 1986.

10 Nei vocabolari, *pùdel* pl. è inv.; ma diffuso anche *pùdela*, usato dall'autrice al pl.

11 Cfr. nota 5.

12 Italianismo, manca nei vocabolari: nel Voc. 1997, per “in un bagno di sudore” si trova “duto inz'un brodo”.

13 Nel testo “sozede”, in seguito ripetuto più volte.

“Tiò vilan, che te sepes che a magnà faariessa¹⁴ no n é un vizio.”

“Và duto ben, magna pura faariessa, ma dapò no stà a te lamentà se credo che te sees un comedo e te spando r aga via par sora.”

“Po, demo via¹⁵, ades no stajede a cridà par chesto tanto. – ra vardaa de comedà via sa mare de Ioana – El nosc goto se l on beù dute, negun se l à mai bicià 'so pa ra calzes¹⁶ ma, con duto chesto, a nos negun m à mai ciamà ciochetoi come che a lore i ciama vinnegianti.”

“Ma nò mare; se disc “villeggianti” e nò “vinnegianti”: epò, ve voi propio di che se no fosse par i sciore no sei ce che se magnarae. Una ota no se magna che faariéssa, brodofrito e broeto, e solo da ra sagra o calche bela festa se podea zercà un bocon de carne, (mancano alcune parole) de bon ogni di, e se vivon polito podé propio ringrazià¹⁷ i sciore, outro che di tanto su e 'sò, aeo capi?”

“Tiò pisciona, che te sepes che ai nostre tenpe no vegnia ca sciore, epur negun é mai morto da fame; t ei arleà anche te, granda e grossa, e t ei ciatà da te maridà senza bisoin de lore.”

“Un bel òn m aé ciatà!”

“L òn l é polito, te sos tu che no te l sas tuoi. Me ricordo che una ota ta pare el i fajea ra beles a una massara e ió ei intivà a vede nossicé e m ei dito: “Ca se no beto riparo¹⁸ el i fesc ra sfrees¹⁹”, e l riparo l ei betù coscì polito che l é 'sù via duto gobo: te recordersto Checo?”

“Nò Meléna²⁰, chesto no me l ricordo, me ricordo canche seon 'sude in Progoito²¹ a fei ra legnes, e che l ea là inze chi ome che fajea su el Ponte dei Cadoris. Da mesodì, fin che poussae, te tin sos 'suda a jajenes e canche ei vedù che no te ruaes pi son vegnù a vede e... ben ben, lascion là che r é passada.”

“Che see stà ce che sà esse, l ea bieì tenpe” - l é soutà su a di 'Sane - “Son senpre 'sude d acordo lo stesso²². Solo una ota che m ei inacorto che ra me tolea sode fora de scarselin, i ei dà un pè inze el cu.”

“E ió t ei spacà el drei 'sò pa ra testa.”

“E ió, una ota, t ei leà inze el pécol del fornèl e t ei lascià là duta ra note.”

“E ió t ei tirà ra polenta ciouda inze par el mus.”

“E una ota che t aees conzà i gnoche con sieo, t ei sbujà el cu con un piron.”

“E ió t ei tazà un diedo, che t as ancora el segno²³.”

“Sci sci ma, al in fora de²⁴ sta picolezes²⁵, son senpre 'sude d acordo e s on vorù ben: gnero Osa?”

“Sei che l é vero, e ancora ades, se te me mances nafré...”

“Ce festo Osa, canche te mancio nafré?”

“Me fejo una fartaia.”

“Anche intrà de vejinanza son senpre 'sude dacordo. Solo una ota adinfàl i ei spacà inze doa costes a Dea, ma un mes dapò l ea danoo aposto senza bisoin de tante stuche.”

“E canche ió ei tacà fó a ra tò ciasa, te recordersto 'Sane?”

“Ma te sos stà galantòn, prima t as inpizà fó epò te sos vegnù a me avisà e te t as fato in cuatro par me dià a studà.”

“Cardarei ben che t ei avisà, ma solo dapò che m aee inacorto che l ea redos, e che una borifa r arae podù ruà sul mè cuerto e me brujà anche ra mè ciasa!”

“E canche 'sion dute doi a donià da 'Saria? No saee cemodo te desgatì e i ei copà el sò jato, che ra i

14 Voc. 1986: “*fàa riésa*”, “minestra di fave”

15 Loc. non autoctona, rectius “*lascion là, lascion perde*”.

16 Rectius “*bicià, sartà 'sò par i scarpe*” (?)

17 Rectius “*dì gramarzé, dì grazie*”.

18 Rectius “*refei i dane, comoda, bete a posto*”.

19 Loc. di significato non chiaro.

20 Ipoc. ampezzano del nome proprio “Maddalena” (cfr. “*Meléna, và a fei gnoche*”, “fatti gli affari tuoi”, Voc. 1986, 79).

21 Nel testo “*Proguoito*”.

22 Rectius “*istéssso*”.

23 Rectius “*seign, sein*”.

24 Rectius “*fora de*”.

25 Rec. per “*fjicaries, trapoles*”.

vorea un ben de r anima, epò i ei tirà 'sò ra pel e te l ei vendù a ti par conio, e a era i ei insinuà²⁶ che te sees stà tu a i lo copà. Tu t as vorù fei el bulo e te r as invidada a magnà conio, e era – cardendo²⁷ che te voreesses fei un smaco²⁸ ra t à inpiantà.”

“E ió, da ra stiza che ra no me vorea pi, in vea de ra Madona d agosto son 'sù a sceibà e ghin ei dito da bò e da vaca²⁹, i ei ciamà pi và e torna de chel ch a pesaa³⁰; in chera ota r à capì che see un òn de corajo e ra m à maridà.”

”E doi mesc dapò che te sees maridà, una sera co te sos tornà da bosco straco sfeni³¹, te m as ciatà inze l lieto pede ra tò femena, che te scioudae ra coa.”

“Ben parceche t ei ciatà inze lieto pede ra mè femena, che tò fiol me someaa bicià inze un stanpo.”

“E canche se 'sia a veà, ce merendes!”

“E canche moria famea, ce balà, ce paerisc³², ce bell!”

“E canche se 'sia a fonestres e se torna a ciasa a straores, ce bela baronades che se fajea” Se tiraa calche ciar su pa r arfa o se roessaa un gartorin de brodo de grassa inze par calche losa ...”

“Chi l ea anes, chi l ea bie tenpe, outro che ades. Gnanche ra 'soentù no n é pi chera. I se cambia su ra noiza in ciou de nafré; nosoutre inveze, canche s i vorea ben a una l ea par senpre, e se ra se ciapaa da strento³³ se se ra maridaa, anche se se jea segure che calche amigo l aea betù ra pezeta.

Ra prima ota che ei vedù Osa i ei vorù ben alolo.

Seon 'sude a dedui: era r ea scentada sun na touta, con duta ra fedes e ra cioures dintorno e un beco 'sò par pede che i snasaa ra calzes. A vede coscì ei cardù che el cuore me soute fora del crojato; ei abù un solo pensier, un solo dejiderio, chel de deentà un beco.”

“Ió, canche see sote ra naia e a ra grossa manovres³⁴, m aee merità el cordon verde: ei taià via i fiochete e i ei mandade a Cate in pegno del ben che i voree.”

“E ió, canche ei daerto el pacheto e ei vedù chera doa bela balotes, e che saee che l ea duto el tò orgolio e che te m es donaes a mi, m ei betù a pianse.”

Coscì fajaon nosoutre, coscì m aea insegnà i nostre vece e coscì nos i on insegnà ai nostre fioi, ma no n à 'soà nua. L é stà i sciore che m i à roinade con ra sò ziviltà, e se i dijé algo i ve responde che i sciore i porta i sode. A mi me par inveze che i porta malizia e rejies a boaton.

E i é anche dute pies de magagnes. Chera sciora che aeon nos r aea finamai ciapà ra rogna.

“R aea ciapà chel che t aees ciapà tu l an ignante.”

“Tiò, che te sepes che ió aee ciapà el fo de Sant Antone e nò ra rogna.”

“Se el tò l ea el fo de Sant Antone, l ea el fo de Sant Antone anche chel de ra sciora, parceche el mal l ea conpain.”

“Cemodo festo tu a saé che el mal l ea conpain, se l ea su pa ra panza?”

“Po, l é stà el dottor a di: ió ce vosto che sepe?”

“El dottor, el dottor... Ce vosto che i s intende i dotore del di d ancuoi? “

Aé da saé che ió padiscio gran tanto fiedo inze i pès e min vado senpre a dromì con ra calzes. Un di che ei vorù me cambià, ei finamai ciapà una fuga a vede i mè pès; i ea dute paonaze e jonfade. In chel di l ea vegnù el dottor pa ra sciora, e l à dito: “Facete qualche bagno nell'acqua di lisciva e vedarete che tutto sparisce.” Duncue³⁵, vardà ce che i capisce.

26 Voce che, col significato di “far credere”, manca nei vocabolari.

27 In ampezzano il gerundio pres. ricorre solo coi vb. “*core - corèn, de coren, pianse - piansèn, ride – ridèn, de ridèn*”: rectius “*che ra cardea che...*”

28 Italianismo, manca nei vocabolari.

29 Espressione oggi diffusa, ma non autoctona: rectius “*da pè a caal*”.

30 Espressione dal significato poco chiaro, manca nei vocabolari.

31 Italianismo: per “sfinito” rectius “*straco morto, scanà, 'sù, tuà. chipà*”.

32 Voce di origine tirolese, manca nei vocabolari; “*polca bavarese*” (“*pairis*”, G. Dell'Antonio, Voc. ladino moenese-italiano, 1972).

33 “Se veniva messa alle strette”, inteso per “se rimaneva incinta”.

34 Rectius “*manovres*”, “manovre militari”, Voc. 1986, 107.

35 Italianismo: rectius “*Dòncia*”, comunque desueto.

“Se l'è dito che te fejes el bain inze el lesciozo, segno³⁶ che l'aea capì alolo che t'aees ciapà el groto.”

“E canche tu t'aees ciapà l'ouno, aeelo fosc capì?”

“L'è vero, in chera ota aee propio l'ouno, e el l'insistia³⁷ a di che aee infezion, ma dute son falaze³⁸ e podon sbalià.”

“E canche ió aee ciapà mal de panza e l'è dito: “Niente niente, non c'è da preoccuparsi, menopausa.”? Capìo, 'sente, “meno pausa” l'è dito sto molton. Dapò che ei lourà duta ra mè vita come un gran musc, corajo de vegnì a me di che pousse demanco!

Epò el m'aea dà petes da tuoi par bocia, tre dapò ogni pasto. Ignante de 'sì 'sò par stala ei beù na gota de caffè e ghin ei tolesc tre, dapò el solar outres tre, dapò merenda danoo tre, epò dapò disnà, dapò merenda, dapò zena e ignante de 'sì a dromì ei magnà meso un cospeton con nafré de pan, e in chera ota ei buda da in tuoi solo does, parceche pi de vinte el no min aea dà! In chera nota ei cardù de morì dal gran mal, anzi morie se Tone no n'ea svelto a me dà un stànparle de zarpa.”

“Un quartuzo tin as beù.”

“Un quartuzo, v'as ben, ma senpre un stànparle areota.”

“Te r'as beuda duta inze un colpo!”

“Ades, se te vienes a di che r'ei beuda a cana³⁹, te sos un gran fouzo.”

“Te r'as beuda col crighel.”

“Po ben, dute sà che pi gran l'è el mal e pi pizo se vede el goto. Come che dijee, in chera note, se Tone no n'ea svelto, crepae, dalindomàn ei beù un bon goto de sal de canal⁴⁰ e drio un cuciareto de zarpa ma, dapò chera invelenada, no son pi stada conforme.”

“Dalindomàn t'as beù un cuciareto de sal de canal e drio un bon goto de zarpa e te sos stada alolo anche massa conforme, che t'as abù anche ra forza de me tirà drio el beeroto roente.”

“Sasto Tone, che dapò tante ane che son insieme, solo ancuoi m'incorso che t'as ra bocia come un toulà?”

“Inveze ió m'ei inacorto alolo dapò maridade, che t'aees un gargato come el busc d'un lael!”

“Ben, canche a'è fenì de ve petenà dijemelo, che ei algo anche ió da contà.”

“Ió, par me, ei fenì”.

“E tu Cate?”

“Tu, se t'as algo da contà conta, che ió ei pi acaro ra fenì a ciasa, che ei senpre algo sote man.”

“Min'è suzedù⁴¹ una bela, a mi.- L'ea ruà ca un dottor de chiste 'sò de ca da Coneian e alolo dinprin, par bicià patuzo inze i oce a ra 'sente, l'aea betù fora una tabella con su scritto - Medico-chirurgo -; inveze l'ea un dottor come un outro.

Una note no podee dromì dal mal che sentie su par una culata. Ei ciamà Osa e ei dito che ra varde ce che aee. “Nuia nuia”, r'è dito, “l'è da esse stà una taana a te becà, l'è restà inze l'ajei e te t'as jonfà su nafré; no sei parceche t'ebes vorù me descedà par chesto tanto.”

In chera note no n'ei sarà ocio e da bonora see de peso, allora ... mah, sarà meo che te ra contes tu Osa, che t'as ra lenga pi ladina.”

“Credo anche ió che see meo, e senò 'en ben di bela che son ancora ca. Duncue⁴², l'ea sta culata jonfada e ió no n'ei fato cajo ma da bonora, canche ei vedù che el mal s'aea ingrumà e l'ea diventà un baloto come un chenedel e duro come un coolo⁴³, ei ciapà una fuga e digo: - Ca l'è meo ciamà el dottor, che se i vegnisse l'ouno e i aesse da i taià via ra janba, o anche peso, sta 'sentaia ca d'intorno i'è bele boi de di che l'ei lascià morì come un cian”.

E par i stopà ra bocia a ra vejinanza ei propio ciamà chel dottor che se fajea ciamà “medico”. L'è

36 Italianismo: rectius “seign”.

37 Italianismo: per “insistere” rectius “*seguità a sostieni*” (Vocabolario 1997, 257).

38 Italianismo: per “fallace”, rectius “*fouzo*” (Vocabolario 1997, 170).

39 Espressione che manca nei vocabolari; rectius “*de cana*” (?)

40 Voce non autoctona per “sale inglese, solfato di magnesio”: rectius “*salamàro*” (Vocabolario 1997, 464).

41 Cfr. nota 8.

42 Cfr. nota 33.

43 Nel testo “*cool*” per “sassolino”.

vegnù alolo, besen⁴⁴ di. El i à palpà el mal epò el s à cazà una piriola inze pa ra rees e l à scotà se l ea algo inze l stomego; el i à petà su pa ra schena, el i à fato di 'sò un grun de zifres epò l i à domandà se el beea, se el pipaa, cuante ane che l aea, se el 'sia da parte regolare⁴⁵; infati, l à vorù saé el fin e l fon epò l i à mesurà ra fiora e l à dito che l aea 39 e calche riga; dapò el m à domandà a mi “Perché non ha chiamato subito?”

“Perché ieri stava benon,” i ei respondù, “il male è venuto fuori questa notte. Ieri l é andà nel bosco, perché il pastore ci aveva avvertiti che una delle nostre armente andava per quei luoghi⁴⁶ e credevamo che fosse stato una tavana⁴⁷ a beccarlo, ma questa mattina appena che ho visto che il male si compilava⁴⁸ ho mandato subito a chiamarlo.”

Co l é stà dinultima, l à dito che l ea da i fei, intanto, vinte pontures, el m à dà un bilieto da 'sì in speziaria e ignante de sin 'sì el m à racomandà che coe ben ra bujela, ignante de i fei sta pontures.

Aee apena betù su da fei menestra de orjo: ei ciapà na bona bujela, r ei cazada inze e r ei lasciada coe pi de tre ores, dapò r ei netada 'sò ben polito co ra falda, ei ciapà el corajo con doa mas e inze un vede e no vede i ei fato sta vinte pontures; vinte de coscienza, ne una de pi ne una demanco, ma no n é vegnù fora outro che calche goza de sango negro.

“Ca – digo – ei pugnon che see bisoin de ponse ancora.”

E 'Sane, saldo come una touta, “Po ben Osa, se l é bisoin de ponse, ponse.”

E ió ei ponto senza pi gnanche contà, ei ponto fin che sto baloto l ea diventà come un criel e duto paonazo.

'Sane l à tienù duro un toco ma, par quanto che el see de fer epò anche zalà, co l é stà un bel momento el no n à pi riesciù e l à craià: “Basta Osa, basta par l amor de Dio, basta, che ió son una “creatura vivente” e nò una luganega.”

Ra sbigola pi granda r ei ciapada canche ei vedù chel voltaa i oce e dal mal el ziguraa⁴⁹ i dentes.

“Ma, se dentes no ghin ei gnanche un solo!”

“Se no t as dentes, t aaras zigurà ra 'sansies”, ma ió ve digo che ei propio sentù, e co digo, digo. Ben, ra fiora i 'sia senpre pi in su, ma ió no m ei fidà a i ra mesurà parceche, m ei pensà, “Se ignante, canche l ea ca el dottor, l aea oramai 39 grade e una ventina de righes, ades el me spaca el proin”, e m arae propio despiajù, che l aee pagà un ocio de ra testa e l ea ancora noo fiamante. Canche pò ei capi che el zaareaa, in chera ota m ei insoneà 'sò e ei scomenzà a preà: “Sant Antone benedeto, tu che te protejes duta ra besties che l é sun sta tèra, proteje anche el mè òn.”

Da chel momento no m ei pi moesc via da pede el sò lieto; ei betù su una peza drio r outra, bagnades inze r aga de malva, e se el se r à caada l é stà pa r aga de malva, nò mia pa ra pontures.

“Me r ei caada par grazia toa e de Sant Antone.”

Veramente⁵⁰ el laoro pi gran l ei ben fato ió, ma no conta, algo el m à dià anche el. El pi bel l é che dalindomàn el dottor l é tornà. L à dito che oramai l ea fora de paricol⁵¹, ma che l ea meo continuà a i fei ra pontures.

“Ah nò – l à dito 'Sane – basta pontures, ra min à fato pi de zento e es m à fato pi mal che ben.”

El s à betù a ride parceche el cardea che el scherzasse ma, canche ió ei dito che nosoutre no scherzon mai col mal e i ei contà cemo do che aee fato, el no n à mia pi ridù, l à capi alolo che l aea sbalià. El no n à gnanche vorù nuia, l à solo dito “Se l'è cavata per miracolo e lei può proprio offrire un gallo ad Esculapio.” Seguro zerto l aea da esse calche sò parente, de chiste 'sò ca da Coneian.

Negun s à pi lascià vede, ma anche se el fosse vegnù, l arae ben ciapà un pè inze el cu, outro che un jal!

Par conto mè Sant Antone l é el meo de dute.

44 Nel testo “bisoin”, sost.: “besen” è invece vb. impersonale.

45 Forse s'intende “se el 'sia de corpo”.

46 “Ra 'sia par chi loghe”, “era in calore”, detto dei bovini.

47 “Taàna”, “tafano” (Voc. 1986, 202).

48 Espressione di significato non chiaro.

49 Secondo i vocabolari, la grafia corretta del verbo è “zigorà”.

50 Ovvio neologismo, rectius “dassén, propio” (Voc. 1997, 588).

51 L'espressione pare calcata sulla corrispondente italiana.

Sant Antone el farà⁵² anche el a ra meo. Una ota che r armenta r aea passà el termin de no sei cuanto e seon oramai rassegnade a ra perde, ei inprometù a Sant Antone che se el me ra salvaa saràe 'su a Padova in pelegrinajo.

El me r à salvada e ió ei mantienù ra parola. Par no 'sì 'sò solo, m ei tolesc anche ra femena, che ra no n ea mai stada aneó. Alolo dinprin r à scomenzà a me 'sì mal. Son moeste co ra corsa de res zinche, ma apena sul treno Meléna s à inacorto che da ra prescia ra no s aea betù ra leadures; ei buda⁵³ da sbrea el mè fazoreto da nas par meso e i lo dà, che ra se lee ra calzes. Co son stade 'sò par sora Peraruó l é capità chel dai biliete, ma ió no son stà pi bon de i ciatà. Me para de seguro che i aee dade a Meléna, ma era ra dijea de nò. Ei vardà par duta ra scarseles, es ei finamai redosades e nuia, ei buda da in cronpà outre doi e pagà ra multa pede.

A Polpetes⁵⁴ on cambià treno e Meléna r à lascià ra mè onbrela sun chel outro, ma no conta. Co son ruade, ei domandà a un òn da ce parte che l ea da 'sì par 'sì 'sò dal Santo; l à dito che se no seon prateghe de ra zità, aeon meo se tuoi una machina. Ei domandà ce machina che el s intendea e el m à spiegà meo: “Appena fuori della stazione, vedrete che ci son delle automobili: potete prenderne una e andare dove volete.” Meléna ra m à petà inze col comedon e ra m à fato segno⁵⁵ che l aea da esse matp: inze, canche son stade de fora, on vedù che es ea propio là, e digo a Meléna: “Che le ebe fato dassén o che l ebe fato aposta?”

“Ce vosto che te dighe ió: proa a i domandà a un outro.”

Ei vardà in 'siro, fin che in ei vedù un col mus da galanton, son 'sù pede e ei dito che voraon 'sì 'sò dal Santo ma che no saeon cemodo fei, parcfeche no seon prateghe, e anche chel l à dito che, allora, fajaon meo a tuóisse una machina.

“Ma – digo – si può proprio prendere?”

“Altro che si può, sono lì apposta.”

“Posso prendere quella che voglio?”

“No, lei deve prendere la prima della fila; quella lì, vede?”

“Vedo vedo, e gramarzé ben.”

No see ancora seguro, podea esse che i s aesse betù d accordo par me tentà; in chera me passa via par pede un pree, e “Scusi m- digo – si vorrebbe andar giù dal Santo, ma non si sa come fare.”

“È facile, andate dritti giù per questa via, quando siete in fondo basta chiedere e vedrete che tutti vi sapranno indicare.”

“Ma – ei insinuà⁵⁶ - non si potrebbe prendere una macchina?”

“Sicuro, può prendere una di queste ma, senta, soldi ne ha?”

“Ne ho, ne ho: grazie, reverendo.”

“Sosto poco un molton – r à dito Meléna, apena che el sin é stà 'sù.⁵⁷”

“Po ce, ce ebe fato danoo?”

“Se te dijees che no t aees sode, chel por diou là el tin dajea, e se nò a fei ce te domandaelo se tin as?”

“Orpo, t as ben rejon scì, no m ei propio pensà. Ben, no conta, ades son segure che se podon tuoi ra machina.”

Pian pian s on tirà pede, i ei 'sirà d intorno pa ra vede meo; besen⁵⁸ di, r ea proprio una bela, e i digo a Meléna: “Sosto contenta, femena?”

“Oiuto Checo, te cardarei ben. Ma ades arneosse, ió monto ca da drìo sun chiste biei coscis de velù e tu vatin là daante, che t as da ogà, ma vardà ben de no 'sì a petà inze da calche parte.”

“Porco nino, a chesto no n aee pensà, e no n arae propio sapù cemodo fei intrà chel batiboi.”

52 Forma diffusa, italianizzante, della III sing. e pl. del verbo “fei”: rectius “fejarà, fajarà”.

53 Particolare forma vb., “(aé) buda (da)” per “(aver) dovuto”. Lorenzi usa “buda”; rectius “buda da”, “abù, 'bù da”.

54 Stazione ferroviaria di Ponte nelle Alpi–Polpet, sulla linea Calalzo–Padova: il nome riecheggia, ironicamente, il calcio moderno ampezzano per “polpette”.

55 Rectius “de moto”.

56 Voce che manca nei vocabolari; rectius “solferinà sote, bete fora ciacoles” (Voc. 1997, 256).

57 Refuso, o forma vb. alternativa al corrente “el sin é 'sù”, “se n'è andato” (?)

58 Nel testo “bisoin”, sost.: “besen” è invece vb. impersonale.

”Po demo via⁵⁹, no te saras mia intrigà ades? L à da esse come a ogà el bobis. Monta su, ciapa inze man chera roda epò ciamon chi alcuante ome che stà là a me vardà e ride e i preon che i me preme nafré: te vedaras che una ota ogada via, ra sin vò ben sola.”

“Po ben via, fajon coscì. Tu Meléna monta su e tiente duro: intanto ió ciamo chi ome che i viene a me preme.”

In chera in é vegnù pede un e el m à domandà agnoche voraon 'sì.

I ei spiegà anche a chel, e i ei domandà ancora un colpo se me podega tuoi chera machina. L à dito de scì. I ei domandà se ra strades es ea paricoloses. L à dito che no n aesse paura, che el m arae menà 'sò el.

L à fato che me scente da drìo pede Meléna e el el sin é 'sù daante, ma prima de moe el m à domandà se voraon 'sì direte 'sò dal Santo e se preferion⁶⁰ prima 'sirà nafré pa ra zità. Ei dito che el 'sirasse pura fin che el vorea, che a nos me saea bel. Infati, on 'sirà pi de do ores par zità, e canche el m à domandà se seon stufe, ei dito de nò, ma che no voree el⁶¹ fei perde tempo, e el m à respondù che tempo el ghin aea fin che voraon.

Alora, ei dito: “La mia femina avrebbe acaro andar fuori per la campagna a veder dove cresce l'uva.”

... E fora pa ra canpagna come oujorade.

Canche saron stade indalonse come da ca e inze al Tornichè⁶², l à fermà daante un ostaria e l à dito:

“Se volete vedere la vigna e mangiare l'uva, venite con me.”

Infati, el m à menà inze una vara piena de cejes de ua. L ea una beleza a vede chi bares che pendoraa 'sò. Sin on magnà una bona panza e r on paga cuaji nuia. Dapò son 'sude inze cher ostaria e s on beù un bon goto de vin, e a chel òn in ei pagà meso litro che, demo via, de nuia no n é nuia⁶³.

Canche tornaon indrio Meléna ra disc:

“L é propio bona 'sente, no n arae mai cardù, outro che cadoris de ca e cadoris de là. Chel che i disc a Cortina de lore ,no n é proprio vero nuia, i é pi galantome de nos.”

“Seguro che i é galantome, e ades canche ruon i dago propio ra bonaman a chel òn.”

“No ocore che t i daghes ra bonaman, t i as pagà meso litro, basta. L é stà el che à vorù vegnì e se se r on goduda nosoutre, el se r à goduda anche el, col nosc automobile.”

“Intanto el s à pardù ra 'sornada.”

“El no n à pardù nuia, no n asto vedù che l ea là da⁶⁴ ra stazion inpalà co ra mas inze scarsela, che el vardaa in 'siro. L é da vardà de 'sì pian coi sode, che i me bute, e tin as strazà oramai un grun. Prima te perdes i biliete e t as da in cronpà outre doi, epò chi outre t i das a chel òn là da⁶⁵ ra stazion...”

“El m i à domandade.”

“El t i à domandade, ce una rajonada⁶⁶. Ades se i te domanda l automobile i lo dasto?”

“Eh nò, l automobile nò de seguro, gnanche par duto l oro del mondo. Inveze i biliete, vedesto Meléna, una ota sbujade i no vòl pi nuia e canche se jé ruade s i pó anche bicià via.”

“E allora chel òn parcé s i alo betude da parte, inveze che i bicià via?”

“Ce vosto che sepe ió?”

“Te l direi⁶⁷ ió. Parceche canche tornon su i me dà danoo i nostre e i m i fesc pagà ancora un colpo: asto capì ades?”

“Po ben, che i s i pete sul cu i sò biliete, nos tornon a ciasa co ra machina.

“Se no te te fides gnanche a r ogà!”

“Dapò i comando a chel on se doman el vien a me menà fin de fora de ra zità, dapò te vedaras che de strif o de straf ra fejo ben 'sì.”

59 Cfr. nota 15.

60 Rectius “*aon pi acaro*”.

61 Grammaticalm. rectius “*i (a lui) fei perde tempo*”.

62 Top. del tornante della Strada d'Alemagna a monte di Fiames, dal quale si stacca la strada per l'alpeggio di Ra Stua.

63 Dato il contesto, rectius “*da nuia no vien nuia*.”

64 Nel testo “*a ra stazion*”.

65 Cfr. nota 55.

66 Per “ragionamento”, rectius “*rajonamento, pensada*”.

67 Italianismo diffuso del futuro sing. e pl. del vb. “*dì*”: rectius “*dijarei*”.

“E se ioarde⁶⁸ sbujon una goma, me tocia zaatà par strada!”

“Se ra v' a ra duress⁶⁹ podon anche ra vende. Anzi, credo che see meo ra vende alolo e con chi sode, camche ruon a Cortina, se podon cronpà un bon caval e el rozo, co l é st outon, el podon copà e col porzel pede se fei su luganeghes.”

“Credo anche ió che see meo el vende, coscì me pos anche cronpà ra gozes pa ra perles, che l é un toco che son senza.”

“Ma scì Melenuca, ma scì, duto chel che te vos te cronpo, ma see una bona.”

“Cuante sode asto ancora?”

“Ei tre zedoles da zento e ancora diesc lies.”

“Po ben, chera diesc lires daires pura de bonaman, ma no stà a voré fei el blagon e in dà de pi”.

Co son ruade, l à fermà, son desmontade e ei dito:

“Adesso el pol andar e qui l'ha diese lire da beverage un quartuzo.”

Ma vedendo⁷⁰ che el no sin 'sia, digo:

“Se l'ha bisoin de qualche cosa el diga pure, che noi ampezzani semo sempre pronti a iutarve.”

“Voria i soldi della macchina.”

“I soldi della macchina? Ma caro mio, la macchina l'é mia, nomìga sua, e el me vada fora da soto i piedi.”

“El diga sior, schei ghen alo o no ghen alo?”

“Chiste l é afare che no te riguarda⁷¹.”

“Vedaremo se no i me riguarda.”

Taje via – digo – che el sin é 'sù.

Inveze, nafré dapò, l é tornà con un poliziotto e el m à domandà se l ea vero che no voree pagà. Seguro che l ea vero: ra machina r ea mea, nò mia soa. L à dito che i mostrone i documente: ió i ei dà ra carta d identità e chel òn i à dà un libreto. Canche l à abù fenì de i vardà, l à dito che r ea propio de chel outro.

Po ben – digo – se r é soa, che el se ra tole e che l sin vade. Ma el el vorea saé parceche dijee che r ea mea se no n ea vero.

“R ei tolesta là da ra stazion, - i digo – i m à dito che ra podee tuoi, che r ea là aposta e no credo che anche chel pree m ebe tolesc in 'siro.”

L à dito che negun m aea tolesc in 'siro, che see stà ió a capì mal, i à dito che podee me ra tuoi parceche l ea un “auto pubblica” e nò una machina come un outra. Dapò el m à ciapà par un brazo e el m à menà pede ra machina, e el m à fato vede una tabeluca con scritto su 320; l à dito che chera l ea ra zifra che aee da pagà.

In chera ota ei capì che par se podé tuoi una de sta machines l ea da pagà algo. Orpo, a no saé ignante, arae podù 'si a vede là da ra stazion, che ghin ea una ventina⁷², fosc che in arae ciatà una che costaa de manco ma, oramai, r ea fata e digo:

“Adesso ho capito e sono disposto a pagare, però mi devono tirar giù qualche cosa.”

“Ormai è registrata quella cifra e non si può.”

“Le do trecento lire, dieci le ho date prima e le ho pagato mezzo litro di vino: credo che basti, se no non le do niente.”

I à parlà nafré intrà de lore, epò i à azetà. I ei dà i sode, el s i à betude via e l à dito “Arrivederci!”; ió, s intende, no i ei gnanche respondù.

In chera, inze un vede e no vede, l é soutà su ra machina, e via de speron batù. Par me l é stà un colpo tanto gran, che no son stà bon de dì nuia. See restà propio de stuco. Canche m é tornà ra parola, digo al poliziotto:

“Quello è un ladro, e se lei è un vero poliziotto lo deve trovare e sararlo⁷³ via.”

68 Rectius “*io(v)ardemarià*” (Voc. 1986, 91).

69 Rectius “*A ra peso*” (“alla peggio”, Voc. 1986, 139).

70 Rectius “*a vede*”.

71 Rectius “*no t interessa, no n à a che far/fei con te*”.

72 Manca in entrambi i vocabolari. Rectius “*vintena*” (?)

73 “*El sarà via*”, “*rinchiuderlo*” (Voc. 1997, 449).

“Sicuro, – l à dito – quello non è un galantuomo, perché se lo fosse non si sarebbe approfittato, perché ha visto che aveva a che fare con degli ignoranti.”

“Che cosa alo dito?”

“Ho detto che si è approfittato perché ha capito che lei è un povero ignorante.”

Ei sarà i oce, ei strucà i pugnes e ei dito: “Sant Antone tratieneme⁷⁴, se nò el desfejo.” Se no n é suzedù nuia, l stà propio parceche Sant Antone m à tienù indrio par un brazo. Canche ei daerto i oce el sin ea 'su, allora m ei voltà e ei vedù che l ea Meléna che me tienia par un brazo, nò Sant Antone.

“Parcé Meléna m asto tienù indrio?”

“Parceche ei vedù che te sees massa stizà e aee paura che te l copasses.”

“Nò Meléna, no l arae mia copà, m arae contentà de i cazà doi diede inze i oce.”

”Po sosto mato, no n asto sentù ce che l à dito?”

“L à dito che son un ignorante⁷⁵, ió che podarae i detà leje coi oce sarade a el e à duta ra so jenia.”

“L à dito che te sos un ignorante, ma l à anche dito che chera no n ea una machina, ma un””auto pubblica”. Ades tu no te voras⁷⁶ mia te bete con chi de ra publica⁷⁷, ce sas ben ce 'sente che l é.”

“Son seguro che chi doi i ea d acordo e ades i v à a se vende el nosc automobile. Ste viliache⁷⁸ porche, corajo de lascià ca doi por vece sole, despardude⁷⁹ inze meso una zità e senza gnanche un sodo. Ades cemodo fajone a 'sì a ciasa? Agnó 'sone a dromì e ce magnone?”

“Par tornà a ciasa vendarei ra mè perles⁸⁰, anche se es é senza gozes te vedaras che chi tante da 'sì fin a Cortina i ciapon. Par dromì 'son par sta ciases e i domandon che i me lasce stà inze toulà o inze stala, e par magnà, ignante che one feni chel ben de Dio che on inze rucsoch... el rucsoch? Checo, agnó asto el rucsoch?”

“L ei lascià inze ra machina ma, te preo Meléna, ades no stà a me cridà, che ghin ei assei. Te vedaras che da fame no moron lo stesso⁸¹. Là inze sportela t as una bafa de lardo gnanche nizada... e ra sportela? Meléna, agnó asto ra sportela?”

“R ei lasciada inze ra machina, e anche el me scial e el tò erlo.”

“Anche el mè erlo, un erlo cuaji noo, l erlo che aea portà⁸² mè pare e anche mè nono e che aee destinà a mè fiol. Burte ladre patentade⁸³, bandite⁸⁴, sassis, farisee.”

Da ra stiza l à finamai bicià el ciapel via de là, l é 'su un toco e reolton epò el s à fermà su ra scina: in chera l é passà el tram e el l à zoncà in doi toche.

A vede coscì, Checo no n é pi stà bon de se tienì in pès, el s à scentà sui sciaris e l à craià:

“Oh Dio, Dio dei cadoris, aiuteme⁸⁵ tu, aiuteme tu che Sant Antone m à abandonà⁸⁶; aiuteme tu, che a me reduje inze sta condizios l é stà propio ra tò 'sente.”

“Po demo via Checo, no stà a fei coscì, che no son mia propio fora in son.”

“Pi fora in son de coscì, Meléna, se toma 'sò.”

“Ió ei ancora zento lires ca.”

“No te credo, te fec parceche me calme”.

“Te digo che es ei ca, 'sò par una calza.”

“Lascia che vede, se nò no te credo.”

“Speta che passe chi doi là, che te sàs ben che par tirà 'sò ra calza ei da tirà su el ciamesoto. Sente ca agnoche es é, se no te credes.”

Ei palpà e es ei propio sentudes: es ea là, piegades su, bela dures.

74 Rectius “*tieneme*” (Voc. 1997, 570).

75 Ripete l'italiano; rectius “*che no sà, musc*” (Voc. 1997, 228).

76 Cfr. nota 5.

77 Rec. per “polizia, stazione di p.” (Voc. 1997, 394).

78 Neologismo, manca in entrambi i vocabolari

79 Per “smarriti, spersi” rectius “*pardude*” (Voc. 1997, 520).

80 S'intende “pendente sfaccettato per orecchini in oro” (Voc. 1986, 139).

81 Cfr. nota 21.

82 Per “indossare” rectius “*betù*” (Voc. 1997, 397).

83 Neologismo, manca in entrambi i vocabolari.

84 Neologismo, manca in entrambi i vocabolari.

85 Italianismo, rectius “*dieme*”, “aiutami”.

86 Rectius “*lascià, inpiantà là*” (Voc. 1997, 20).

Co i é stade passade, r à tirà 'so ra calza e ce elo soutà fora? I biliete del treno, che ra dijea che ió aee pardù.

“Vedesto Meléna cemodo che te sos? Te m as dito duto una inproperia epò i biliete t i aees 'sò par una calza.”

“Te pos ringrazia⁸⁷ el Signor che i see ca, coscì ades on anche i biliete da tornà a ciasa. I no n é mia sbujade chiste, tiò, vardi pura, i é ancora noe lujentes. Ades beti inze scarselin e tachi con un ficio, se nò te sos belebón de i perde danoo.

I ei betude via epò on vardà de ra zento lires, ma es no n ea pi.

“Te te s as desmenteades a ciasa, Meléna, o te te s as pardudes ancora a Cortina, co te sees senza leadures.”

“Te digo de nò: son segura che es ea ca. L à da esse stà chel baraba⁸⁸ d un cadorin a me s tuoi, ma vorae anche saé cemodo che l à fato a ruà co ra mas fin inze ra mè calzes. Nò, nò, no pó esse, algo aarae sentù.”

R à tirà fora i scarpe e ra calzes epò ra s à redosades e, ringraziando Dio⁸⁹, l é soutà fora zento lires. Es s aea tirà sote ra pianta del pè e Meléna r aea sudà e es s aea nafré fregorà su. On vardà de es bete aposto, ma con chi farai su in son de chi pale no se vedea nuia. Par fortuna Meléna r aea, inze scarsela del ciamesoto, una ciandera che i aeon destinà a Sant Antone. R on inpizada, s on insoneà sui scairis e, intrà destirà fora e sbutà su, on tirà sta zedola manco peso.

“Ades – digo a Meléna – càlzete epò 'son a vede se ciaton algo da magnà, che canche s à ra panza piena se rajona meo: dapò pensaron ce che on da fei.”

Son 'sude inze un ostaria che on ciatà alolo là dadrio ra jeja e on zenà ma, canche on vorù pagà, chera tosa r à dito che ra no podea azetà chera zento lires parceche es no n aea ra “series”, e Meléna, pronta:

“Alora, porti un altro mezzo litro.”

“Ma sosto mata Meléna, se no n on gnanche da pagà chel che on oramai beù.”

“Tu taje, ei fato parceche ra no crede che vorone scanpà. Su, ades statin ca e beete el vin, e ió vado via da Sant Antone e el preo che el me aiute⁹⁰ ancora un colpo e se el no pó me aiutà⁹¹, el preo che el m impreste algo de sode; vorà di che, par no tornà 'sò de ca, i rendaron a sò neodo, chel inze a Ciaè⁹².”

Son 'suda via ma l ea oramai ra jeja sarada. No saee pi ce che aee da fei; in chera m é vegnù in mente i recine: aarae podù i dà a chera tosa e di che ra 'sisse a s i vendee che ra pagasse ra zena. Tornae indrio con ra testa bassa, canche me sento ciapà par un brazo e di:

“Meléna, seo propio vos? Agnó 'sio da sta ora, e sola?”

L ea 'Sanuco, de Mena de Ico de chi de 'San.

“Oiuto 'Sanuco, – digo – l à da esse el Signor che ve manda – e m ei betù a pianse.

“Ce elo Mena, no sarà mia suzedù una desgrazia?”

I ei contà duto, duto, da l a be ze fin a ra 'seta⁹³, “e ades – digo – chera tosa no vó tuoi chera zento lires parceche ra disc che es é poco series, e no saon propio cemodo fei, son desperade.”

L à tirà fora mile lires e el me s à dades.

“L é massa – digo – basta trezento.”

“L é meo che es tienide dutes, Meléna, che no se sà mai ce che pó suzede, no n é doi senza tre, e doman ve consiliarae de 'sì a denunzià⁹⁴ chi che v à portà via ra roba. Me despiaje che no pos vegni anche ió, parceche ei da esse a Belun alolo bonora par un afar.”

“No conta mia, basta che me dijede agnoche l é da 'sì a fei sta denunzia.”

“Aé da 'sì da ra publica sicureza”.

87 Cfr. nota 17.

88 Nel testo “*chera baraba*”; voce diffusa per “giovinastro, briccone” ecc., manca nei vocabolari.

89 Rectius “*graziando Dio*” (Voc. 1997, 449).

90 Cfr. nota 77: rectius “*die*”, “aiuti”.

91 Cfr. note 77, 82: rectius “*dià*”, “aiutare”.

92 Si riferisce a Sant'Antonio da Padova, cui è dedicata la cappella settecentesca nel villaggio di “*Ciaè*” (Chiave).

93 Rectius “*el 'seta*” (Voc. 1997, 597).

94 Neologismo, manca nei vocabolari; rectius “*cusà, pande, portà*” (Voc. 1997, 134).

“Oiuto nò nò, l é stà propio lore a me portà via duto.”

“No pó esse, Meléna.”

“Ve digo de sci. L é propio stà chel in mondura a dì che l ea de ra publica.”

Co son tornada inze chera ostarìa ei vedù che Checo no n aea gnanche zercà el vin.

“Checo, parcé no n asto beù?”

“No pos, Meléna. A pensà che on da 'sì a ruà in prejon come spaciatore⁹⁵ de sode fouze, no son bon de in parà 'sò na gota.”

“Bee Checo, bee, che i sode i ei ca.” Ei tirà fora ra mile lires e i s ei dades, e i ei contà cemodo che es aee ciapades.

Cardee che fosse stà Sant Antone. Sant'Antone m aea sarà de fora.

“Ió credo invezze che el s ebe sarà de inze, parceche l é un toco che el l é ca e el i conosce ormai ce cuatro barabes che i é i Padovane.”

In chera note on dromì là e del indoman son 'sude alolo là da Sant Antone a inpizà ra sò mesa ciandera, e in on betù a oferta chera zento lires che, anche se s ea poco series, l ea senpre zento lires. Dapò on 'sirà pa ra zità, e no podé crede cuante che i é stade a me proferì machines, carozes coi cavai e duto, infinamai el tram i à dito che podaon tuoi; ma una ota i r à fata anche al diou, ma ra seconda nò pi. Son stade là 'sò tre dis e on 'sirà par duto a vede, ma senpre a pè.

Cachelé digo a Checo:

“On meo se tirà ves ciasa asà che on ancora algo de sode, e senò reston danoo in parù.”

“Parcé vosto che restone in parù? I biliete del viaso i on, e co me resta chi tante da 'sì da Calalzo fin a Cortina, basta.”

Ma ió ei tanto insistì⁹⁶, e aee rejon: no n é stà cajo che i vore chi biliete. On dito che i ea noe, che no i aeon mai dorade, i on contà cemodo che r ea stada, ma no n à 'soà nuia. I à dito che i no varea⁹⁷ pi parceche i ea oramai decadude⁹⁸, e on buda da⁹⁹ in tuoi outre doi.

L aea rejon 'Sanuco, a dì che no n é el doi senza el tre.

Canche seon cuaji a Calalzo, Checo l à vorù min combinà ancora una.

“Là l é stà colpa toa. R à dito che el sol i dajea inze i oce e r à vorù tirà 'sòl ra coltrina, ma ra 'sia dura e allora son 'sù là ió e i ei dà un bon tiron; invezze de vegnì 'sò ra coltrina, m é vegnù "sò ra mantia.”

“Orpo d una femena, vedesto ce che te m as fato fei? Ades i é bele boi de me fei pagà algo anche ca.”

In chera ei sentù che el treno se fermaa.

“Taje – digo – che son ruade.” Invezze el s aea fermà inze meso el bosco.

“L à da aé sbujà, ma apena che el se bete danoo in moto smaco sta mantia fora par fonestra, e se i disc che son stà ió, nego.”

In chera l é capità chel dal bilieto, un outro che l aea da esse un sò ofizial e un de ra “malizia ferroviaria”, e i disc:

“È stato lei a far fermare il treno?”

“Io? Io no di sicuro.”

“Invezze è stato proprio lei, come può negare?”

“Io non nego niente, ma se voi dite che sono stato io a fermare il treno, de seguro zerto sgorlate¹⁰⁰.”

“E quella che ha in mano che cos'è?”

“Questa è la mantega¹⁰¹ della coltrina¹⁰².”

95 Ovvio, inelegante neologismo.

96 Cfr. nota 35.

97 Dal vb. “*varé*”, orig. “*valea*”.

98 Neologismo: per “scaduto”, il Voc. 1997, 472, riporta “*passà*”.

99 Nel testo: “*on buda*”, v. nota 45.

100 Italianizz. di “*(vosoutre) sgorlà*”, siete ammatiti, matti”, Vocabolario 1986, 187.

101 Italianizz. di “*mantia*”, “maniglia, manico, manovella, impugnatura”, Vocabolario 1986, 108.

102 Italianizz. di “*coltrina*”, “tenda, tendina”, Vocabolario 1986, 38.

Alora chel de ra “malizia” m à spiegà che a tirà 'sò chera mantia se fermaa el treno, e l à dito che me tociaa pagà una multa.

“Se siete sicuri che sono stato io, ditemi quanto devo pagare e io pago ben volentieri.”

L à tirà fora carta e lapisc che el - par na mereea – i é senpre pronte, e ei buda da¹⁰³ i dà zento lires. I ei pagade, i ei dà ra sò mantia e i sin é 'sude.

“Ades – ra disc Meléna – son danoo senza sode e on da 'sì fin a Cortina.”

“Ei algo de moneda ca inze scarselin, co ghin é assei par te basta. Ió min vado anche inze a pè.”

“Te 'sirás a pè fìn a Cortina, de setanta ane!”

“Canche un de setanta ane l é bon ancora de fermà un treno con una man sola el pó anche 'sì fìn a Cortina a pè parceche, porco nino, l ebe fermà o no l ebe fermà, el treno?”

Inveze, canche son stade a Calalzo, on vedù che in aeon assei a cico a cico par dute doi.

“Tu Meléna và a tuoi i biliete epò và inze el treno a tieni i poste, e ió vado a vede se s on desmenteà algo.”

Canche ei vedù che el no ruua pi digo: “Ce mai m alo combinà danoo? L é propio come ra famea, no se se pó fidà a l lascià solo un minuto.”

Taje via, che al ultimo momento l é ruà.

“Agnó sosto 'sù mo? Te me fesc stà co ra morte a ra gora¹⁰⁴.”

“Ei 'sirà duto cuanto el treno.”

“Po, no ocorea mia, canche t aees vardà inze chel camerin che seon nos, bastaa.”

“Son 'sù a tirà 'sò duta ra manties de ra coltrines. Te vedaras che ignante che i ebe betù danoo duto aposto, và ben via pi de una setemana, prima che el posse danoo se bete in moto.”

Podon ancora ringrazià¹⁰⁵ el Signor de esse ruade a ciasa sane.

Dapò, par se podé pagà i debite, on buda da¹⁰⁶ se vende r armenta¹⁰⁷. Una armenta che r aea un pozo de late.

In chera ota ei dito: “Basta; afare con Sant Antone no ghin fejo pi, e pi no ghin farei, né con el né con sò neodo.”

Giugno 46

103Nel testo: “*ei buda i dà*”, v. nota 90.

104 Italianismo, rectius “*te me fesc stà con festide*” (Vocabolario 1997, 572).

105Cfr. nota 17.

106Nel testo: “*on buda se vende*”, v. nota 94.

107Nel testo: “*ra rmenta*”, ripetuto anche subito dopo.